Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wszystkie które są zawstydzane przez światło są uczynione widocznymi wszystko bowiem które jest czynione widocznym światło jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszystko to zaś dzięki światłu staje się obnażone;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś wszystkie (jako) zawstydzane\* przez światło czynią się widocznymi\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wszystkie które są zawstydzane przez światło są uczynione widocznymi wszystko bowiem które jest czynione widocznym światło jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszystko to staje się jasne dzięki światłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystko to, gdy jest strofowane, przez światło staje się jawne; to wszystko bowiem, co ujawnia, jest światłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz to wszystko, gdy bywa od światłości strofowane, bywa objawione; albowiem to wszystko, co bywa objawione, jest światłością; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytko, co bywa strofowano, od światłości bywa objawiono. Bo wszytko, co objawiono bywa, jest światło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast wszystkie te rzeczy, gdy są piętnowane, stają się jawne dzięki światłu, bo wszystko, co staje się jawne, jest światłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to zaś dzięki światłu wychodzi na jaw jako potępienia godne; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko zaś na skutek upominania dzięki światłości staje się jawne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko natomiast, co jest ukazane, wychodzi na jaw dzięki światłu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystko, co przyjmuje piętnowanie, dostępuje oświecenia ze strony światła,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy dzięki światłu wychodzi to na jaw, okazuje się godne potępienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko zaś, co jest napiętnowane, staje się jawne dzięki światłu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все засуджуване виявляється в світлі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wszystko jest badane na skutek światła, stając się znane; gdyż światło czyni wszystko widocznym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz prawdziwa natura wszystkiego, co wystawia się na światło, zostaje objawiona, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystko, co jest ganione, staje się jawne dzięki światłu, bo wszystko, co staje się jawne, jest światłem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale gdy wychodzą na światło dzienne, okazuje się, jak bardzo są złe. |

1. 1) <x>610 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe też: "zawstydzające się". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe: "są czynione widocznymi". W oryginale singularis, dopuszczalne po podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-4)